

Classiques Garnier

- [Revues](#)
- [Littératures](#)
- [Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)

2014 – 1, n° 27



Cahiers de recherches
médiévales et humanistes

Journal of Medieval
and Humanistic Studies



Le Directoire de Jean de Vignay, une traduction littérale au début du XIV^e siècle

- **Type de publication :** Article de revue
- **Revue :**
[Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)
[2014 – 1, n° 27](#)
[.varia](#)
- **Auteur :** Evdokimova (Ludmilla)
- **Résumé :** Jean de Vignay fut-il le défenseur convaincu de la traduction littérale ? Il n'est pas facile de répondre à cette question, dès qu'on refuse de lui attribuer le *Livre Flave Vegece de la chose de chevalerie dont le prologue peut être considéré comme un manifeste de la traduction littérale*. L'analyse du *Directoire*, traduction qui reste jusqu'à présent inédite, permet de répondre à cette question. Trois traductions de Jean de Vignay, liées aux projets de la croisade que Philippe VI forme au début des années 1330 (le *Directoire*, les *Merveilles de la Terre d'Outremer*, les *Enseignemens*) tiennent une place à part dans l'œuvre du traducteur à cause de la fréquence des calques syntaxiques et sémantiques. Ces calques indiquent que Jean de Vignay doit identifier la traduction fidèle et la traduction littérale sous l'influence des versions scolaires de l'*Ars minor* de Donat. Cependant le traducteur ne vise la stricte fidélité à l'original que lorsque sa traduction est destinée au roi et doit jouer un rôle important dans les projets de l'État.
- **Pages :** 177 à 198
- **Revue :** [Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)
- **Thème CLIL :** 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques
- **EAN :** 9782812435164
- **ISBN :** 978-2-8124-3516-4
- **ISSN :** 2273-0893
- **DOI :** [10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0177](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0177)
- **Éditeur :** Classiques Garnier
- **Mise en ligne :** 02/03/2015
- **Périoricité :** Semestrielle

- **Langue :** Français

- [Afficher en ligne](#)